

Lines Written in Early Spring (righe scritte all'inizio della primavera)

William Wordsworth

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

I heard a thousand blended notes,
Udivo mille note fuse (fra loro),

While in a grove I sate reclined, = sat
Mentre in un bosco sedevo reclinato,

In that sweet mood when pleasant thoughts
In quel dolce umore quando gradevoli pensieri

Bring sad thoughts to the mind.
Portano tristi pensieri alla mente.

To her fair works did Nature link = linked
Alle sue belle opere la Natura univa

The human soul that through me ran;
L'anima umana che mi permeava (lett. correva attraverso di me);

And much it grieved my heart to think
E molto si affliggeva il mio cuore al pensare

What man has made of man.
Ciò che l'uomo ha fatto dell'uomo.

Through primrose tufts, in that green bower,
In mezzo a ciuffi di primule, in quel verde giardino,

The periwinkle trailed its wreaths;
La pervinca pendeva le sue ghirlande;

And 'tis my faith that every flower = it is
E credo (lett. è la mia fede) che ogni fiore

Enjoys the air it breathes.
Gode l'aria che respira.

segue >>>

Lines Written in Early Spring (righe scritte all'inizio della primavera)

William Wordsworth

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

The birds around me hopped and played,
Gli uccelli attorno a me saltellavano e giocavano,

Their thoughts I cannot measure:-
I loro pensieri non posso capire (lett. misurare):-

But the least motion which they made,
Ma il minimo movimento che facevano,

It seemed a thrill of pleasure.
Sembrava un fremito di piacere.

The budding twigs spread out their fan,
I ramoscelli in boccio spiegavano il loro ventaglio,

To catch the breezy air;
Per prendere la fresca aria;

And I must think, do all I can,
Ed io devo pensare, "per quanto lo possa dubitare",

That there was pleasure there.
Che c'era gioia lì.

If this belief from heaven be sent,
Se questa credenza sia inviata dal cielo,

If such be Nature's holy plan,
Se tale sia il sacro disegno della Natura,

vHave I not reason to lament
Non ho ragione di lamentarmi

What man has made of man?
Di ciò che l'uomo ha fatto dell'uomo?